

de D. Juan, duque de Medina-Sidonia; y á D.^a Leonor, mujer de D. Juan Tellez Giron, conde de Ureña.

Murió este condestable, que fué el primer duque de Frias, por haberle dado este título en 1512 su suegro el rey D. Fernando, después de haber gozado doce años la Condestablia. Y el 20 de Febrero del año de 1505, Lope García de Retuerto, alcaide de las torres y fortaleza de Luchana, en el valle de Baracaldo, hizo pleito-homenaje ante Martin Sanchez, escribano del número de la Merindad de Uribe, de tenerlas y detenerlas á nombre de su señor el condestable D. Bernardino Fernandez de Belasco, primer duque de Frias.

JUAN E. DELMAS.

(Se continuará.)



EUSKAL-FÉSTAK DONOSTIAN.

1889

Donostiako Euskal-itz-jostaldien Batzarreak, gure euskera eder, biursakinde, pintura eta musika gerenak alegiñ guzian gorde eta zabaltzeko bere egiñ-pideari oartuaz, erabaki du urte ontako euskal-féstak egiñ ta ospatutzea datorren Lotazill edo Abenduaren azken amartean, prestaturik ontarako ondoren agertzen diran indar neurtz eta jostagudak. Ona aurtan izango diranen

AZALDEA.

IZKRIBATZALLÉEN INDAR-NEURTZEA.

Euskal-itzkuntza-jakindeak zabaltzen sayatzen diran izkribatzalléai lanbide onragarri onetan aurrera ere jarraitzeko serbituko diezten limurkaritzat, emango zaizkate ondorengo sari oek:

1.^{ko} ZILLARREZKO ERRAMU ADAR BAT, euskal irakurgai kondairarra edo gure aurrekoai aditutako kondairen bat itz-larrietan obeto ipintzen duenari. Berri eta argitaratugabea ezpada, esan bear du egilleak nondik datorrena dan, edo zér dan bere lanerako aurrean iduki duen gaia.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

2.^{garren} ZILLARREZKO LUMA URREZESTALI BAT, *Donostiar argido-tarren bizitzéen gañean*, itz-neurtu edo larrietan, lanik onena aurkezten duenari; edo Donostia zer nolako uda-lekua dan obeto agertzen duen lanaren egilleari.

Lenbiziko gaiari dagokionez, lan au izan liteke, ala Uri ontako euren jakinduriaz, balore edo bertuteagatik berezitu izan diran seme guzian gutiste bat, nola aietako batzuen gañeko erakasde bat.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

JUEGOS FLORALES EUSKAROS EN SAN SEBASTIAN

1889

EL CONSISTORIO DE JUEGOS FLORALES de esta Ciudad, atento á su mision de procurar por cuantos medios estén á su alcance la conservacion de la lengua bascongada, y la propagacion y el desarrollo de nuestra poesía, pintura y música peculiares, ha dispuesto la celebracion en la última decena del mes de Diciembre próximo, de las fiestas euskaras correspondientes al presente año, anunciando al efecto varios certámenes en la forma que se expresa en el siguiente

CARTEL.

CERTÁMEN LITERARIO.

Como modesta recompensa que sirva de lauro y de estímulo á los escritores que se dedican al cultivo de la literatura bascongada, se concederán los premios siguientes:

1.º UN RAMO DE LAUREL DE PLATA, al autor de la mejor leyenda histórica bascongada escrita en prosa. Si no fuese original deberá indicarse su procedencia ó el texto que se ha tenido á la vista para la traduccion ó arreglo.

Accésit.—*Diploma de honor.*

2.º UNA PLUMA DE PLATA SOBREDORADA, al autor del mejor trabajo biográfico en prosa ó verso, sobre *Easonenses ilustres*; ó de una descripcion de la Ciudad de San Sebastian como punto veraniego.

Respecto al primer punto, este estudio podrá ser, bien una galería de hijos de la Ciudad que se hayan distinguido por su saber, su valor ó sus virtudes, ó bien un estudio de uno ó varios varones beneméritos.

Accésit.—*Diploma de honor.*

3.^{garren} AIZKIBEL-EN EUSKAL-GAZTELANIZKO IZTEGI FAMATUAREN LIBURU EDERKIRO APAINDUTAKO BAT, itz-neurtu edo larrietan, jostiruditar saiorik onena aurkezten duenari. Lan onek izan bearko du herriya eta argitaratubagea, bañan izan liteke jostirudiko edozein motakoa, ala trajedi, drama edo komeditarra, nola musikarekin batean egitekoa.

Lan herririk batere aurkeztuko ezpalitz, batzar-epalleak eman al izango du sari au beste izkuntzen batetik obeto itzuli edo moldatutako izkribuari, baldin onek bear diran bainande edo doain guziak biltzen baditu.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

4.^{garren} ARTEZ EDO MANORO EGINTAKO ZERBAIT GAUZA, edozein gai eta neurritan jarritako biursakintza ederrenaren egilleari.

Ez dira sariztatuko, puntu ontan len bi bider sariztatuak izan diradenen moldaerak Euskal-itz-jostaldien Batzar onen aldetik.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

5.^{garren} ZILLARREZ APAINDUTAKO MAKILLA BAT, Euskal-lurrean egin diran eleizacho famatuetatik edozein baten gañean izkribu-kondairazko edo aditutakorik onena agertzen duenarentzat, dala itz-larri nola neurtuetan: adierazirik eziñ izango dala Ondarribiako Ama Birjiña Guadalupekoarena.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

6.^{garren} ZILLARREZKO LIRIO BAT, gure izkuntzan oraindik izenik ez duten asiera, lanbide, eta gauza sortu berriak adierazteko, euskaratik aterata, izkuntz onen legeak ondo gordeaz, izen berri geien ipintzen dituenari. Guchienaz aurkeztu bear dira berrogei ta amar izen berri.

Ala gauz oen izenak, nola aurkeztuko diran beste edozein dagozkatenak izan bearko dute berriak, eta izkuntz onen legeak eskatzen duten erara osotoro moldatuak: konturatzen dalarik, ezen, saria emateko begiratuko zayola, ez ainbeste geienak dituen lanari, ezpada oek egokiago moldatuak dakazkienari.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

7.^{garren} ARTEZ EDO MANORO EGINTAKO ZERBAIT GAUZA, euskarazko jostirudi bat ongiena aurkeztatzen duenari.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

8.^{garren} ZILLARREZKO MEDALLA BAT, *Nafarroko Euskal-Elkar-goak* eskeñia, Nafarroko eskutarmak, amalaudun batean, ongiena goitalchatzen dituenarentzat.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

3.º UN EJEMPLAR DEL GRAN DICCIONARIO BASCO-CASTELLANO DE AIZKIBEL, PRIMOROSAMENTE ENCUADERNADO, al autor del mejor ensayo dramático, en prosa ó verso. La obra deberá ser original é inédita, y puede ser trágica, dramática, cómica ó lírica.

A falta de obras originales, el Jurado podrá adjudicar el premio á la mejor traduccion ó arreglo que se presente, siempre que reuna las condiciones de mérito necesarias.

Accésit.—*Diploma de honor.*

4.º UN OBJETO DE ARTE, al autor de la mejor poesía bascongada con libertad de asunto y de metro, quedando excluidos de este punto del Programa los que ántes hubiesen sido dos veces laureados en él por el Consistorio.

Accésit.—*Diploma de honor.*

5.º UN MAKILLA CON INCRUSTACIONES DE PLATA, al autor de la mejor monografía histórico-tradicional, en prosa ó verso, sobre cualquiera de los célebres santuarios erigidos en tierra euskara, excepcion hecha del de Guadalupe (Fuenterrabía).

Accésit.—*Diploma de honor.*

6.º UN LIRIO DE PLATA, para el que presente el mayor número de voces técnicas ó facultativas, creadas con arreglo á los principios de la etimología bascongada, y con raíces de esta lengua, para designar principios, objetos ó invenciones que no tengan nombre en este idioma. El minimum de voces que se exige es el de cincuenta.

Las correspondencias á estas ú otras voces que se presenten deberán ser nuevas, y ajustarse en un todo á los buenos principios científicos, entendiéndose que para la concesion del premio se tendrá en cuenta, no solo el número de ellas, sino la mayor ó menor perfeccion con que han sido formadas.

Accésit.—*Diploma de honor.*

7.º UN OBJETO DE ARTE, al que más se distinga en la representacion de una obra euskara.

Accésit.—*Diploma de honor.*

8.º UNA MEDALLA DE PLATA, ofrecida por la *Asociacion Euskara de Nabarra*, al autor del mejor soneto escrito en bascuence, dedicado á enaltecer ó celebrar las armas que figuran en el escudo de Nabarra.

Accésit.—*Diploma de honor.*

9.^{garren} ARTEZ EDO MANORO EGINTAKO ZERBAIT GAUZA, *Union Artesana* deritzon Uri ontako elkarteak eskeñia, lengo denboretako eta gaurko eguneko pelota partiduben gañean itz-larrietan ongiena izkribatzen duenarentzat.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

10.^{garren} SEI SARI, DIBUJATZEKO ESTUCHE EDO BESTE ORLAKO GAUZEN BATZUEK, 10.^{tik} 15 urtera bitarteko sei mutill gazte, euskeraz ondoena irakurri eta izkribatu, ordu laurden batean, egiten dutenentzat.

OARKERAK.

1.^{ko} Indar-neurtze ontarako aukeratzen diran lan guziak izkribatu bear dira euskeraz, baña izkribatzalle bakoitzak berezitu lezake euskal-errietako edozein izkera mota.

2.^{garren} Lan guziak bialduak izan bear dute korrioaren bidez paper-bilgo ziertotu edo zertifikatuetan zuzende onekiñ: SR. SECRETARIO DEL CONSISTORIO DE JUEGOS FLORALES DE SAN SEBASTIAN.

3.^{garren} Paper bakoitzean ipiñiko da lan bakoitza, jarririk berari ezagungarri bat, eta, ichia ere egongo dan beste papercho batean, ipiñiko dira izkribatzallearen izen-lonbreak, eta here bizi-lekuaren seña barrendik, eta ezagungarri ura ber-bera kanpotik.

4.^{garren} Izkribuak bialdu litezke, ala nai bada, iñoren izenik gabe edo izen falso-pean, baña ala bialtzen dituenak, para bearko ditu beste siñale bereziren batzuek, aren lana sariztatua izango balitz, here egillea dala ikusi-erazotzeko.

5.^{garren} Moldaera guziak ikusiko ditu Euskal-itz-jostaldien Batzarreak eta erabakiko du zér izkribu diran saria merezi dutenak, baita ere sari-aldeera edo aipamen onragarrien diña diranak. Erre-hista *Euskal-Erria*-ren Zuzendariak eztu lan ontan parterik artuko.

9.º UN OBJETO DE ARTE, ofrecido por la sociedad local *Union Artesana*, al autor del mejor trabajo en prosa, sobre lo que antes eran y son hoy los partidos de pelota.

Accésit.—*Diploma de honor.*

10.º SEIS PREMIOS CONSISTENTES EN ESTUCHES DE DIBUJO Ó OBJETOS ANÁLOGOS, para otros tantos jóvenes de 10 á 15 años que mejor lean y escriban en bascuence, durante un cuarto de hora.

ADVERTENCIAS.

1.ª Todos los trabajos con opcion á este concurso deberán estar escritos en lengua bascongada, pudiendo cada escritor elegir libremente el dialecto que estime más oportuno.

2.ª Todos los trabajos deberán remitirse por correo en pliegos certificados, con sobre al SR. SECRETARIO DEL CONSISTORIO DE JUEGOS FLORALES DE SAN SEBASTIAN.

3.ª Cada pliego contendrá la composicion, que llevará como distintivo un lema cualquiera, y otro sobre, cerrado tambien, con el nombre del autor y señas de su domicilio, y el mismo lema repetido en la cubierta.

4.ª Los trabajos podrán presentarse bajo pseudónimo ó anónimo, pero en este caso deberán incluirse algunas señas para la debida justificacion del autor, en el caso de que aquellos resultasen premiados.

5.ª Todas las composiciones serán examinadas por el Consistorio, que señalará las que sean acreedoras á premios, pudiendo conceder además las *menciones honoríficas* que estime convenientes. El Director de la Revista EUSKAL-ERRIA no tomará parte en este exámen.

6.^{garren} Baldin saria iristeko ustean bialtzen diran izkribuen artean ezpada arkitzen batere onetarako bear diran gauza guziak betetzen dituenik, saria geldituko da jabegabetua, eta festa oek moldatu dituen Batzarreak gordeko du egokiago deritzaion beste gauzaren baterako.

7.^{garren} Saria irichitako izkribu guziak moldizkiratuko dira Euskal-itx jostaldien Batzarrearen kontura, eta sari-irabazle bakoitzari emango zaiezte 10.^{na} moldizkira, eta 5.^{na} aldeera edo aipamen onragarria merezi dutenai.

8.^{garren} Bialtzen diran esku-izkribuak ez dira ostera itzuliko, ezpada gordeak izango dira gis-onetako gauzen zuzenlekuan, eta Batzarreak usatu al izango du oetaz ongien deritzaion moduan.

9.^{garren} Lan guziak bialdu bear dira indar-neurtze ontarako, esan dan eran, datorren Azaroaren, 1.^{ko} egunaren arratsaldeko 6-etako.

10.^{garren} Azaldek 10.^{garren} lumeroan eskeiñtzen diran sariak irichi nai dituzten mutill gazteak jakiñ-arazi bear diote ala, itzez edo izkribuz, Abenduaren 10.^{garren} egunaren arratsaldeko 6-etako, On Marcelino Soroa, On Ramon Artola edo On José Zapiñain jaunai.

11.^{garren} Sari-emaldia egingo da ots-andiarekin Biltoki edo Teatro Zarrean Abenduaren 26.^{garren} arratsean, edo ori ezin balitz, Batzarreak berezitzen duen amarte artako gabea. Irakurriko dira sariztatuak izan diran izkribuetatik al diranak, eta jostirudirako lanari dagokionez, Batzarreak ipiñiko du alegin guzia itzaldiatua izan dediñ.

6.^a Si ninguno de los trabajos presentados con opcion á alguno de los premios reüniere las condiciones de mérito necesarias, se declarará desierto el concurso, reservándose el Consistorio el objeto señalado como recompensa.

7.^a Las composiciones premiadas serán impresas por cuenta del Consistorio, regalándose 10 ejemplares á cada uno de los autores premiados, y cinco á los que hubiesen obtenido accésit ó mencion honorífica.

8.^a No se devolverán los manuscritos que se remitan, los cuales quedarán archivados en el expediente de su razon, y de los que podrá usar el Consistorio como estime más acertado.

9.^a El plazo para la presentacion de pliegos espirará el dia 1.^o del mes de Noviembre á las 6 de la tarde.

10.^a Los jóvenes que aspiren á los premios señalados en el número 10.^o del Programa, lo manifestarán verbalmente ó por escrito ántes de las 6 de la tarde del 10 de Diciembre á los Sres. D. Marcelino Soróa, D. Ramon Artola ó D. José Zapiain.

11.^a La distribucion solemne de los premios tendrá lugar en el Teatro Principal la noche del 26 de Diciembre próximo, ó en su defecto en aquella de la misma decena que la Comision señale. Se dará lectura á las composiciones cuya extension lo permita, y en cuanto al ensayo dramático que pueda resultar laureado, la Comision pondrá cuantos medios estén á su alcance para conseguir su representacion.

Musikalarien Indar-neurtzea.

Nairik ere Batzarre onek elkartu gure musika irigokia noizpaitetik onera zorionean gure izkribalarien artean jayo dan mugiera ta limurkariari, erabaki du egitea, mota edo klase onetako indar-neurtze bat eskeñiaz

1.^{ko} ZILLARREZKO LIRA BAT *Euskal-soñu* zarren gañean ipiñitako antolamendurik onenaren egilleari.

Onelako lanik aurkezten ezpaltiz, ontarako izendatzen dan Batzarre hereziak eman al izango du sari au *Zortziko* edo *Euskal-soñuen gañeko burutaziorik* onenaren egilleari, adierazirik aurkezten diran moldaera guziyak izan bear dutela egiazko euskaltasunez beteak, bai dala bere lototsagatik, bai beren otseztziyagatik edo beste edozeiñ gauz euskaldun-musika bestien artean ezagungarri egiten duenagatik.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

2.^{garren} NIKELEZKO ESKRITONTZI BAT, San Ignazioren Marcha zarra bi chistu ta bi chirolakiñ jotzeko obeto antolatzen duenari.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

3.^{garren} ARTEZ EDO MANORO EGINTAKO ZERBAIT GAUZA, *La Fraternal* deritzon Uri ontako elkarteak eskeñia, Euskal-elkarrotskirik onena azaltzen duenarentzat.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

OARKERAK.—1.^{ko} Indar-neurtze ontarako moldatzen diran lan guziak ipiñi bear dira *orkesta oso* edo *musika-bandarako*, eta bialdu bear dira izkribalarien indar-neurtzeko 2, 3 eta 4.^{garren} oarkeretan esan dan eran.

2.^{garren} An jarritako 5.^{garren}, EUSKAL-ERRIA-ren Zuzendariari dagokionean, 6, 8 eta 9.^{garren} oarkerak kontuan artuko dira ere indar-neurtze ontarako.

3.^{garren} Euskal-Batzarreak egingo ditu bere alegiñ guziak sarizatua izaten dan lana joa izan dediñ orkesta osoarekiñ, Abenduaren azken amarterako berak moldatzen duen festan, pagaturik ori ala dala, bear diran musika-paperen ateratzia.

Certámen Musical.



Deseando el Consistorio asociar la música popular al movimiento literario euskaro, felizmente iniciado de algun tiempo á esta parte, ha acordado abrir un certámen especial de composiciones de esta clase, y ofrecer

1.º UNA LIRA DE PLATA, al autor de la mejor *Fantasia sobre aires bascongados*.

A falta de dicho trabajo, el Jurado especial que oportunamente se designará para el exámen de estas composiciones, podrá adjudicar dicho premio al autor del mejor *zortziko ó capricho* que se presente, bien entendido que en todas las obras debe resplandecer un carácter genuinamente euskaro, ya sea por el ritmo, los diseños melódicos ó por cualquiera otro de los rasgos que integran y determinan la fisonomía especial de la música bascongada.

Accésit.—*Diploma de honor.*

2.º UNA ESCRIBANÍA DE NÍKEL, al autor del mejor arreglo hecho para dos silbos y dos silbctes sobre la tradicional Marcha de San Ignacio.

Accésit.—*Diploma de honor.*

3.º UN OBJETO DE ARTE, ofrecido por la sociedad local *La Fraternal*, al autor de la mejor *Sinfonía ú overtura de carácter bascongado*.

Accésit.—*Diploma de honor.*



ADVERTENCIAS.—1.ª Todas las obras que se presenten con opcion á este concurso deberán estar dispuestas en *partitura para orquesta ó banda*; y deberán presentarse ó remitirse en la forma que se determina en las advertencias 2.ª, 3.ª y 4.ª del certámen literario.

2.ª Se aplicarán asimismo á este concurso las advertencias 5.ª en lo que se refiere al Director de la EUSKAL-ERRIA, 6.ª, 8.ª y 9.ª expresadas para los aspirantes á dicho certámen.

3.ª El Consistorio gestionará para que la composicion que resulte premiada sea ejecutada á toda orquesta en la funcion que dicho instituto dispone para la última decena de Diciembre y costeará en tal caso la copia necesaria de papeles.

Antzeslari edo pintatzalléen indar-neurtzea.

1.^{ko} URRE-ZILLARREZKO KOLOLCHA BAT Euskal-erriko eleizacho famatuetatik edozeiñ baten pintura edo antzestarik onena, ura arkitzen dan mendi edo inguruenakiñ, aurkezten duenarentzat; berezitzen dirala Ondarribiako Ama Birjiña Guadalupe-koarena eta Gaztelugacheko San Juan.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

2.^{garren} ARTEZ EDO MANORO EGINTAKO ZERBAIT GAUZA, *San Juan-go Arbolaren* bedeinkazio anziñatarra Donostian, pintura edo antzesta batean obeto agertzen duenari. Jakiñeraztenda badirala antzirudiak.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

OARKERAK.—1.^{ko} Aurkezten diran antzesta edo pintura guziak itzuliko zaizkate beren egilleai, gelditzen zaiola Batzarreari beren erantz edo irudierak ateratzeko eskubidea.

2.^{garren} Antzesta edo pinturak bialdu bear dira datorren Abenduaren 1.^{ko} egunaren arratsaldeko 6-etako.

CHISTU-SOÑULARIEN BILKIDA.

Abenduaren 26.^{garren} gaubean, edo egun artan ezin balitz, Batzarreak berezitzen duen ill orren beraren azken amarteko beste batean, egingo da ere Donostiko Teatro Zarrean chistu soñularien bilkida bat, emanik

EUSKAL-CHISTU BOILDER EDO ERRAZTUN ZILLARREZKODUN BAT,

aurkezten diraden soñularien artetik batzar-epalleak onena arkitzen duenari, adierazirik ez dala sariztatuko len bi bider sariztatua izan danik Euskal-itz-jostaldien Batzar onen aldetik.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

OARKERAK.—1.^{ko} Indar-neurtze ontan parte artu nai duten chistu soñulariak etorri bear dute bakoitza bere atabalariarekiñ, eta joko dituzte chistuan batzar-epalleak agintzen diezten soñu-zarrak un-ñuna eta atabalaren laguntzarekiñ.

CONCURSO PICTÓRICO.

1.º UNA PALETITA DE ORO Y PLATA, al autor del mejor cuadro al óleo ó acuarela que represente, fielmente, cualquiera de los célebres santuarios erigidos en tierra euskara, con el paisaje que le cerque; se exceptúan el de Guadalupe (Fuenterrabía) y el de San Juan de Gaztelugache (Bizcaya).

Accésit.—*Diploma de honor.*

2.º UN OBJETO DE ARTE, al autor del mejor cuadro al óleo ó acuarela que represente el acto tradicional de la bendición del *Arbol de San Juan* en San Sebastian. Se advierte que existen fotografías.

Accésit.—*Diploma de honor.*

ADVERTENCIAS.—1.ª Los cuadros ó composiciones pictóricas que se presenten se devolverán á sus autores, reservándose el Consistorio el derecho de reproducirlos.

2.ª El plazo para la presentación de dichos trabajos espirará el día 1.º del mes de Diciembre á las 6 de la tarde.

CONCURSO DE TAMBORILEROS.

La noche del 26 de Diciembre, ó en su defecto en aquella de la misma decena que la Comisión señale, se celebrará también en el Teatro Principal de esta Ciudad un concurso especial de tamborileros, concediéndose como

PREMIO: Una bascatibia con anillas de plata,

al que el jurado respectivo califique en primer término de entre los aspirantes, excluyéndose á los que ántes hubiesen sido premiados dos veces por el Consistorio.

Accésit.—*Diploma de honor.*

ADVERTENCIAS.—1.ª Los tamborileros que aspiren al premio deberán presentarse en unión con el tambor ó *atabalero* correspondiente y ejecutarán los trozos que el Jurado designe con acompañamiento de *atabal* y tamboril.

2.^{garren} Indar-neurtze au egingo da batzar-epalle berezi baten aurrean, eta onek erabakiko du chistularietatik zéiñ dan saria merezi duena, eman al izanik gañera ondo irizten zaizkan *Bitezarrák*, aipamen onoretsu onen diñ arkitzen dituenai.

3.^{garren} Batzar-epallearen esku uzten da ikustea atabalarien artetik bat edo beste sariztatzeko diñ ote dan, bere abillidadeagatik, eta ori dala, zér alogera edo sari eman bear zaion.

4.^{garren} Indar-neurtze ontan parte artu nai dutenak jakin-arazi bear diote ala, itzez edo izkribuz, On Marcelino Soroa, On Ramon Artola edo On José ZapiRAIN jaunai, Abenduaren 10.^{garren} egunaren arratsaldeko 6-etako.

BERSOLARIEN JOLASBIDEA.

Azkenengo, esan bezela berezitzen dan gaubean egingo da, len esantako Biltoki edo Teatro Zarrean, Euskal-erriko bersolarien bilkida eta jostaguda bat.

Artan parte artu nai duten bersolariak jakiñ-arazi bear diote ala, itzez edo izkribuz, chistu-soñularientzat jarri diran egun eta orduaren barruan, esana gelditzen dan batzar bereziko jaunetako edozeiñi.

Jaun oek autatu edo siñalatuko dituzte, artaratzen diran guzien artetik, jolas-bide ontarako bear diran bi bersolariak, eta batzarreak emango diezte lan onengatik berrogei pezeta bakoitzari.

Donostian, 1889.^{garren} urteko Uztaren 15-ean.

BATZARREAREN IZENEAN:

Manuel Gorostidi,
Dianagusia.

Antonio Arzac,
Goarpelaria.



2.^a Un Jurado especial presidirá el acto y calificará los ejercicios, pudiendo conceder además del premio señalado las menciones honoríficas que estime justas, y que consistirán en un *Diploma* á favor de cada uno de los agraciados.

3.^a Queda á la discrecion del Jurado el apreciar, en cada caso, si hay méritos para recompensar, y en qué forma, la habilidad de que pudieran dar muestras los *atabaleros* que acompañen á los tambozileros ejecutantes.

4.^a Los aspirantes deberán dirigir sus peticiones verbalmente ó por escrito, ántes de las 6 de la tarde del día 10 de Diciembre próximo, á los Sres. D. Marcelino Soroa, D. Ramon Artola ó D. José Zapirain.

SESION DE BERSOLARIS.

En la misma noche designada se celebrará, por último, en el indicado Teatro, una sesion de improvisadores populares en lengua bascongada.

Los *bersolaris* que deseen tomar parte en dicho acto lo harán saber así por escrito ó verbalmente, dentro del día y hora señalados para los tambozileros, á cualquiera de los señores miembros de la sub-Comision especial indicada.

Esta sub-Comision designará de entre los aspirantes los dos improvisadores que deban terciar en la sesion, cada uno de los cuales recibirá una retribucion fija de cuarenta pesetas.

San Sebastian 15 de Julio de 1889.

FOR EL CONSISTORIO:

El Presidente,
Manuel Gorostidi.

El Secretario,
Antonio Arzac.



A ZORRILLA.

(TRADUCCION DE LA POESÍA **ZORRILLA-RI**¹ DE D. ANTONIO ARZÁC.)

¡Gloria á ti! de corazon
digo, vate esclarecido,
que ya en vida has merecido
tan brillante galardón.
La corona de este suelo
tu justa fama pregona,
mas despues otra corona
te deseo yo en el Cielo.
De incomparable valor
para tu númen fecundo,
que si es buena la del mundo
es la del Cielo, mejor.

MARCELINO SOROA.

(1) EUSKAL-ERRIA, tomo XX, pág. 574.

MISCELÁNEA.

El día 12 del corriente tuvo lugar en la parroquia de Santa María de esta Ciudad el solemne acto de la Confirmacion.

A las nueve de la mañana el repique de las campanas de las iglesias y conventos anunció la llegada del Sr. Obispo á Santa María, donde esperaban á S. I. el cabildo y los vicarios de las cinco parroquias.

Fueron confirmados 275 niños en tres tandas, y terminó la ceremonia religiosa á las once y media.



Nuestro respetable amigo é ilustrado colaborador el Excmo. Sr. D. Antonio Bernal de O'Reilly ha tenido la amabilidad de proporcionarnos ocasion de admirar las bellezas que encierran algunas de las producciones del señor Doctor D. Luis Benjamin Cisneros, inspirado poeta y distinguido diplomático peruano, que siempre ha favorecido, con verdadero entusiasmo, á la colonia bascongada de aquel país.

Reciba por ello el Sr. Cisneros la expresion de nuestra gratitud, unida á la cordial felicitacion que le enviamos por sus brillantes trabajos literarios.

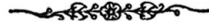


El eminente pianista Sr. Albeniz ha dado dias atrás en esta Ciudad algunos notables conciertos, mereciendo especial mencion el que dió el 17 del corriente, acompañado por nuestro querido amigo el inimitable Leonardo Moyua.



S. M. la Reina Regente; acompañada de sus augustas hijas, asistió el 14 del actual á la solemne Salve que se cantó en la parroquia de Santa María, en cuya ceremonia religiosa llamó especialmente nuestra atencion una inspirada *Ave-Maria* del maestro Santesteban (J. A.)

SECCION AMENA.



MOSKOR BIREN BERRIKETAK.

Denbora pasagarri
 Bertso bi jartzea,
 Chomiñ nere laguna
 Artudet ustea.
 Picharra ardoz beterik
 Berotzeko estea,
 Ez dezagun iduki
 Barrena tristeia,
 Ta kezka bete,
 Egokia izango det
 Lenbailen astea.
 —Ongi pensatutzen dek,
 Bañon nik ez jakin
 Bertsoak konpondutzen
 Nere lagun Joakin;
 Picharreko ardoa
 Badijoak ariñ,
 Estuasun onetan
 Ez dakit zér egiñ,
 Egiñtzak alegiñ
 Guchi guchika eraten
 Akaba ez dediñ.
 —Joakin, akabatzean,
 Picharreko ardua,
 Pagatzeko atera
 Bearda dirua.
 Zeren billatu dedan
 Galtzetan zulua,
 Galdu bear dirana

Gaurko nere lua,
 ¡Au paraderua!
 Ona geldituko dek
 Echeko atsua.
 —Ardoa eran eta
 Ez pagatutzia,
 Nere ustetan Chomiñ
 Ez dek kortesia:
 Nik oraiñ pagatuta
 ¿Naidek i uztia
 Echera eramaten
 Osorik poltsia,
 Ta diru guztia?
 Ez nauk engañatuko
 Maliziz josia.
 —Ik oraiñ pagatuzak,
 Bada dek egiya,
 Patrikaran dedala
 Nik zulo andiya.
 Gero emango diat
 Zor dedan guziya
 Jakiñ ez dezan iñork
 Gure iñtoriya;
 Pagazak guztiya
 Onela artutzeko
 Echeko bidia.
 —¿Billatuko diagu?
 —¡Au dek komedia!

JOSÉ AGUSTIN URREIZTIETA-KOAK.

II. garren SOMAKETAREN ASKANTZA:

BETELU.





EUSKAROS ILUSTRES.

El immortal catedrático alabís Fr. Francisco de Vitoria.

(CONCLUSION).

Inéditos aún sus comentarios á la *Suma* de Santo Tomás, la influencia de Vitoria en la teología dogmática se prueba más bien por los libros de sus discípulos que por los suyos propios: hay que buscarla, confesada ó no, en toda la pléyade de teólogos dominicos, en los dos Sotos, en Bartolomé de Medina, en Carranza, en Báñez, en Fr. Pedro de Herrera, dignamente continuados dentro del siglo XVII por los grandes atletas de las controversias *de auxiliis* Fr. Diego Álvarez y Fr. Tomás de Lemos, y por el perspicuo, valiente y profundísimo comentador Fr. Juan de Santo Tomás, uno de los más copiosos y seguros intérpretes de la doctrina del Angel de las Escuelas. Los cuadernos de Vitoria, sus *lecturas* amorosamente copiadas y piadosamente conservadas por los que pudieron oírle, constituyeron una especie de fondo comun, una doctrina tradicional dentro de su Orden, á cuyo fondo fué acumulándose la labor de los nuevos profesores, en tanto que la teología española conservó alientos de renovacion y bríos de juventud y esfuerzo racional sacado de sus propias entrañas. Así pudo,

durante dos siglos, la Orden de Predicadores exponer con orgullo sus teólogos á la terrible competencia con los Salmerones y Toledos, con los Maldonados y Fonsecas, con los Molinas y los Vázquez, con los Suárez, Valencias y Arriagas, con los Ripaldas y Montoyas; y si para gloria de nuestra ciencia quedó indecisa la palma de tan noble certámen, y no hubo en rigor ni vencedores ni vencidos, todavía pudo la escuela de Francisco de Vitoria reivindicar el patente derecho de prioridad, no sólo en lo dogmático, sino tambien en lo positivo é histórico, á lo cual se añade que el autor de las *Relaciones Teológicas*, que es en fecha el primero de los grandes moralistas que la Escuela produjo durante su edad de oro, puede reclamar muy buena parte, no en los extravíos (bien ajenos de su templanza y sobriedad de juicio), pero sí en los aciertos de aquella legion de casuistas, ayer tan denigrados y cuya rehabilitacion comienza ahora, los cuales apuraron hasta los últimos ápices la diseccion de los actos humanos, de sus ocultos móviles, de sus extremas consecuencias, de los accidentes que los modifican, y de su calificacion conforme á las leyes de la ética cristiana.

Pero una cosa hay que confesar, aunque sea doloroso confesarla. Por entibiamiento de la fe, por ligereza de espíritu, por insensato desdén hacia la tradicion nacional, que es mucho más fácil negar que conocer á fondo, el movimiento de nuestras escuelas teológicas del siglo XVI, tan vivo, tan animado, tan pintoresco y hasta dramático en ocasiones, yace generalmente olvidado, y aun los mismos que más suelen traer en boca los nombres de nuestros doctores, y más alarde hacen de seguirlos, suelen fijar exclusivamente su atención (curiosa y bien intencionada y digna de agradecerse de todos modos, pero al fin curiosidad de profano y de *dilettante* superficial), en ciertas aplicaciones particulares, que con valer mucho parecen una gota de agua en el vasto océano de la ciencia de Dios, tal como la profesaron Santo Tomás y sus más ilustres y fieles discípulos. Y en verdad que parece rara ironía de la suerte el que dure el nombre de Francisco de Vitoria; no por haber dado tres siglos más de vida gloriosa á una tradicion que parecia completamente agotada; no por haber reconciliado el Renacimiento con la Teología; no por haberse remontado á la crítica de las fuentes positivas de demostracion teológica; no por haber enterrado definitivamente las sutilezas de los nominalistas y *terministas*; no por su admirable doctrina sobre la potestad del Papa y del Concilio, que fué bandera de nuestros teólogos en Trento; no por su doctrina

política, que suele buscarse más bien que en las sobrias y nerviosas páginas de las *Relectiones*, en el difuso comentario que de ellas hizo Fr. Domingo de Soto, libro ciertamente de gran valor, pero todavía de mayor fortuna, conforme lo acredita el sabido latinajo de nuestras escuelas *qui scit Sotum scit totum*; no por lo que escribió de las relaciones y conflictos entre la Iglesia y el Estado, adelantándose á Melchior Cano, el cual en su *Parecer* famoso, no dejó bastantes veces de sacar las cosas de quicio, cediendo al calor de la polémica contemporánea y á la natural extremosidad é intemperancia de su carácter. que tanto contrastaba con la plácida moderación científica de su maestro; no por ninguna de estas cosas, digo, sino por una circunstancia que parece meramente fortuita, es, á saber, por la buena fe y la honrada erudición de Grocio, el cual en su famoso tratado *De jure belli et pacis*, que con apariencias de meramente erudito fué un progreso en la vida moral del género humano y contribuyó más que otro alguno á difundir ideas de piedad social, de mansedumbre y de tolerancia, debiendo ser eternamente bendecido por todos los aborrecedores del brutal prestigio de la fuerza, tuvo á gala contar á Vitoria entre los más egregios precursores de su obra humanitaria, citando con verdadero amor las dos *Relectiones*, *De Indis* y *De jure belli*.

Tal noticia, transmitida de Grocio á sus numerosos compendiadores é imitadores, despertó la atención de la crítica moderna en cuanto se intentó formar una Historia del Derecho de gentes, y entonces vióse á Mackintosh afirmar en la *Revista de Edimburgo*¹ que «los orígenes del Derecho natural, del Derecho público y del Derecho internacional deben buscarse en la filosofía escolástica, y sobre todo en los filósofos españoles del siglo XVI, que estaban animados de un espíritu mucho más independiente que los antiguos escolásticos, merced á los progresos que el Renacimiento había traído á nuestras escuelas.» Y añadía el célebre publicista escocés que España, por haber sido en el siglo XVI la primera potencia militar y política de Europa, y haber sostenido grandes ejércitos y guerras continuas, hubo de sentir antes que otro país alguno la necesidad de asentar sobre bases sólidas el Derecho de la guerra, y por eso fué la patria de Vitoria y de Baltasar de Ayala. Más adelante escribió Mackintosh su célebre *Historia de los progresos de la Ética* (*Progress of ethical philosophy*), y como á él no le de-

(1) Septiembre de 1816, volumen XXII.

tuvo ni podía detenerle la mala vergüenza que solemos sentir los españoles para elogiar nuestras cosas, no se hartó de llamar á la España del siglo XVI «la más poderosa y magnífica de las naciones europeas», y declarar dignos de memoria eterna á Francisco de Vitoria, «por haber expuesto el primero las doctrinas de la escuela en la lengua del siglo de Leon X», y á Domingo de Soto por haber sentado el gran principio de que «el Derecho de gentes es el mismo para todos los humanos, sin distincion de cristianos é infieles»: *neque discrepantia, ut reor, est inter christianos et infideles, quoniam jus gentium cunctis gentibus æquale est*, principio que sirvió á Domingo de Soto para condenar la trata de negros, y habia servido á Francisco de Vitoria y á Fr. Bartolomé de las Casas para condenar la esclavitud de los indios. «Apenas acierta un hombre de nuestros tiempos, añade Mackintosh, á tributar todos los elogios que merecen estos excelentes religiosos que defendieron los derechos de hombres que jamás habian visto, contra las preocupaciones de su Orden, el supuesto interés de la religion, la ambicion de su gobierno, la avaricia y el orgullo de sus compatriotas y las opiniones dominantes en su tiempo.»

Siguiendo las huellas de Mackintosh, Weathon, el historiador norteamericano de los progresos del Derecho de gentes en Europa y en América, extractó cuidadosamente en 1846 las *Relectiones* 5.^a y 6.^a de Vitoria, y el tratado *De jure belli*, de Baltasar de Ayala, no sin advertir previamente que «las Universidades españolas produjeron en el siglo XVI una multitud de escritores notables que cultivaron aquella parte de la Moral que enseña las leyes de la justicia».

Y tras de Wheaton vinieron á repetir algo idéntico Rivier y De Nys y todos los autores de monografías sobre el Derecho de gentes, y últimamente coronó este concierto de elogios en tan solemne ocasion como la del centenario de Alberico Gentili (1876), el Profesor de Padua A. de Giorgi, saludando á Francisco de Vitoria, no solo como inspirador de Gentili, sino como *verdadero padre de la ciencia del Derecho Internacional*.»



OROITZ BAT.

1813-GARREN URTEKO DONOSTIARI, ABUZTUAREN 31-GARREN EGUNEAN.

(AMALAUDUNA).

¡O zenbat oroitx gaurko egunean
Zuri begiratu ta diran azaltzen!
Onela nago, ikusirik, pentsatzen
Balirake bezela nere aurrean:

Ta oraindik ere gaur sentitzean
Zenbait pena samin dira nastutzen,
Non dakiten guziyak diran arritzen
Etsai zitalkeriyak jai! ikustean;

Eta gure aiton maite maiteak
Ill ziran geyenak gogor egiñik
Geren seask ayek gorde nayan;
¡Bai! orain begira zazute Zerutik
Easo berri ederra lengo zañean,
Alchea seaskan zeuden semeak.

FRANZISKO LOPEZ ETA ALEN.

AMAYA Ó LOS BASCOS EN EL SIGLO VIII.

(ESTUDIO CRÍTICO.)

(CONTINUACION).

La monarquía gótica se hunde en los abismos de la historia tan súbita y completamente que la catástrofe que la aniquila parece azote blandido por la mano omnipotente de Dios. Entónces la civilización cristiana se encuentra frente á frente de la civilización mahometana, porque los invasores no son, como los godos en otro tiempo, enjambre de bárbaros codiciosos de territorios fértiles y de climas hospitalarios, sino gentes que traen consigo una concepción completa de la vida religiosa, política, social y artística. Aquí no cabe que los vencedores se apropien, como hicieron los germanos, los elementos de cultura, que poseían los subyugados; entre invasores é invadidos no hay otra relación posible que la guerra. Los árabes son los discípulos de aquel falso profeta de Dios que rompió la unidad de la Iglesia, mercader, orador, poeta, héroe y legislador á la vez, especie de Lutero de Oriente, llamado Mahoma. Los dogmas más consoladores, los principios de organización más fecundos y alcanzados con mayor dificultad, desaparecen con su Reforma; la negación de la Trinidad y del culto de la Virgen reproducida por la supervivencia de los errores de Arrio y de Nestorio; la destrucción de la gerarquía eclesiástica; la confusión del sacerdocio y el Imperio; la propaganda religiosa convertida en empresa militar; la monogamia borrada de la familia; el libre albedrío sustituido por el fatalismo; el despotismo brutal de uno solo cubierto

con el manto de la Religion; la sensualidad tornada en recompensa de las acciones de la vida y en inspiracion del arte; he aquí lo que traen á Europa los tostados guerreros del desierto. La aptitud prodigiosa de esta raza para la guerra, el arte, las ciencias exactas y físico-naturales, pudieron producir un período admirable de cultura, pero la pobreza y sequedad de los dogmas mahometanos, la doctrina de la fatalidad y la concepcion monstruosa del despotismo ejercido por un representante directo del Dios Poderoso y Unico, fueron gérmenes de muerte depositados desde un principio en las entrañas mismas de aquel maravilloso florecimiento oriental. Pero así como en *Amaya* vemos á los godos decrepitos y corrompidos, los árabes, por el contrario, aparecen ante nuestros ojos llenos de vigor, henchidos de entusiasmo, caldeada el alma con los ardores del fanatismo religioso. No parecen hombres; el incontrastable avance de sus innumeradas muchedumbres, al curso impetuoso de un ciclon se asemeja; salvan las distancias con la rapidez del huracan, se extienden como un mar despeñado, combaten como leones de la Libia y matan como el rayo desprendido de tormentosa nube. Y de este modo destruyen naciones, esclavizan razas, destronan dinastías, conquistan continentes, y fundan un inmenso imperio entre el Océano Atlántico y las fronteras de la India comprendido, sin más móvil que el triunfo del Corán ni más medios que las cortantes cimitarras.

Confundidos con los godos, y procurando su ruina, encontramos á los judíos; miserable resto de un pueblo elegido, tan digno de lástima por sus desdichas, como execrable por su ingratitud y dureza de corazon. Manchados con la sangre de Cristo, aventados por la barbarie romana á los cuatro puntos cardinales del globo, odiados de los cristianos, tanto por el crimen que en Jerusalem cometieron, como por la codicia, ruindad y doblez de su carácter, los judíos vuelven los ojos á los árabes, semitas como ellos y les ayudan á penetrar en España, sobrexcitados por implacable rencor y decididos á perecer, como Sanson, ahogados entre las ruinas, con tal de aplastar al mismo tiempo á los enemigos de Israel.

Entre los godos corrompidos, los judíos avarientos y pérfidos y los árabes entusiastas y esforzados, España parece destinada á perecer; pero no será así, porque todavía en un rincon de la Península, protegidos por salvajes montañas y enmarañadas selvas viven los bascos, los eternos defensores del suelo nacional, pobres, austeros, incultos, tan

separados de los esplendores, como de los vicios de la civilización; sóbrios, ágiles, valientes y religiosos, la independencia es para ellos la primera necesidad y la virtud la principal fuerza. Todavía alientan los que detuvieron la invasión de los Celtas, los que atravesaron los Alpes con Anibal, los que vencieron en Canas, los que en Farsalia combatieron el naciente cesarismo regando con sangre euskara la tumba de la República, los que humillaron á las legiones de Augusto, los que en el monte Médulo prefirieron la muerte á la servidumbre, los que derrotaron á Eurico, á Childeberto, á Leovigildo, á Recaredo, á Gundemaro, á Sisebuto, á Suintila, á Recesvinto, los que resistieron á Wamba; los destinados por Dios á levantar la santa enseña de la cruz caída á tierra en la luctuosa jornada de Guadalete.

Pues bien; á estas razas tan diversas, á estas aspiraciones tan contrapuestas, á estas civilizaciones tan diferentes, á estos intereses tan encontrados, á estos móviles religiosos, patrióticos y políticos tan poderosos, que no los hay mayores en la vida, los veis chocar, combatir, decaer ó triunfar en *Amaya*. La misteriosa dinámica que preside al desarrollo y decadencia de las grandes agrupaciones humanas, se muestra ante nuestra vista bajo las serenas y luminosas formas del arte. Creeis leer una novela, y buscando solaz, halláislo acompañado, merced á la prodigalidad del génio, de erudicion, filosofía y crítica admirablemente fundidas por el fuego, casi divino, de la inspiracion.

Hasta ahora hemos procurado poner en claro las ideas generales que forman la parte más elevada de la dramática de *Amaya*. Ellas constituyen los grandes resortes de la acción, pero nunca aparecen en el libro bajo la forma en que acabamos de presentarlas; por el contrario, el libro nos las va manifestando mediante los personajes y las peripecias del argumento, histórico y además novelesco. Este está dispuesto artísticamente para despertar en el ánimo un gran interés, siendo de notar que la ley de la gradacion y de la convergencia de los efectos, capital en estética, se observa estrictamente desde el principio hasta el fin de la novela. Los episodios abundantes, y bien relacionados unos con otros, se suceden excitando continuamente sorpresa, admiracion, ternura, entusiasmo y terror. En algunas ocasiones la sonrisa despliega nuestros labios, pero el tono general de la obra es severo, elegiaco unas veces, épico las más. La historia de los amores de Ranimiro con Paula, la inscripcion del brazalete de Amaya, la incertidumbre acerca de la existencia del Tesoro de Aitor, predisponen

nuestro espíritu á esperar el desarrollo de sucesos extraordinarios; la locura de Petronila, la conducta sospechosa de Pacomio, la mal encubierta ambicion de Teodosio, la terrible reputacion de Amagoya, hábilmente agrupadas al principio del libro despiertan un interés tan vivísimo, que el deseo de llegar á la solucion de los problemas pendientes, no permite saborear, ni los primores del estilo, ni los soberbios rasgos poéticos de la imaginacion del autor. El dramático episodio de las Dos Hermanas abre ya para los lectores de par en par las puertas á la emocion, y esta no les abandona un instante al través de aquellas escenas magistrales, de las que, en la imposibilidad de citarlas todas recuerdo algunas que son: la llegada de Amagoya á Val de Goñi; la partida de García y de Andeca al ejército cristiano en las postrimerías de la dominacion goda; la actitud de Amaya y su padre cuando reciben la noticia de la rota de Guadalete; el regreso de García y su encuentro con Amaya en la Catedral iruniense; la dureza de Teodosio con su buen padre; la marcha del hijo de Goñi á Pamplona y el parricidio que comete á impulso de los celos; la *Gau-illa* de Miguel y de Plácida, y finalmente todos los episodios del arrepentimiento de Teodosio, que haciendo rebasar á la emocion sus límites ordinarios, queman los ojos con llanto y llenan el alma de infinita compasion.

El arte supremo es la expresion ideal del dolor humano; ya lo dije al principio de este estudio, el más preciado don del artista, es el *don de las lágrimas*. El entusiasmo, la ternura, el terror parecen las infranqueables cimas á que puede llegar la musa; pero hay otra cumbre todavía más elevada, más solitaria: la piedad. He aquí el sentimiento humano por excelencia: he aquí ese incomprensible sacudimiento que hace subir á los ojos el torrente de las lágrimas elaboradas en las profundidades del ser; he aquí la misteriosa fuerza que rompe los valla-dares que separan una existencia de otra, entre las que se alza el egoismo, defendido por monstruos, tiranos de nuestra vida. De las desgracias de un hombre que no conocemos, que nos es extraño tal vez por la raza, la nacionalidad y la lengua, que tal vez no ha existido nunca, tomamos toda la amargura y experimentamos la conmocion gigantesca que hizo caer á Dante como un cuerpo muerto al escuchar la lamentable historia que brotó de los balbucientes labios de Francisca. Pues bien; este sentimiento de la piedad es el que se apodera de nosotros al presenciar las desdichas del infeliz Teodosio. El caudillo montañés, del que como de emponzoñada vasija rebosaron la ambicion, la vio-

lencia y la envidia, tan repulsivo en todo el transcurso de la obra, queda convertido, al final de ella, en sombría cariátide que sostiene la pesadumbre trágica de la desesperacion.

Los dolores más grandes de la vida le torturan; no hay hiel que no beban sus labios, ni injuria que no le azote el rostro, ni rabia que no le muerda el corazon, ni remordimiento que no le rasgue las entrañas. Nuestros ojos atónitos y llorosos contemplan el encarnizamiento formidable de la expiacion atenaceando á un alma culpable hasta arrancar de ella todas las escorias, todas las impurezas que la empañan y afean. Y cuando el movimiento de redencion producido por el dolor se ha enseñoreado del alma de Teodosio; cuando el amor á Dios y la mansedumbre cristiana imperan en aquel corazon donde tan constante dominio ejercieron la concupiscencia del poder soberano y la soberbia satánica; cuando el pensamiento del caudillo basco se fija como en incommovible norte en las perfecciones eternas del sumo bien, del que las cosas óptimas de la tierra son símbolo perecedero y deleznable; cuando la tranquilidad y la calma de la virtud, semejantes al sol soberano que con la sola fuerza de sus rayos hiende y deshace las nubes de la tempestad, renacen para Teodosio, acallando los gritos del remordimiento; cuando la paz inefable de una comunión durante la que la naturaleza prodigó sus galas más hermosas como anuncio de la disposicion sobrenatural de los sucesos posteriores; cuando la primera noticia de la esposa amante y de los acontecimientos del mundo rompen, con la renovacion momentánea de los puros afectos de la vida, la unidad de aquel largo ascetismo, todavía falta para Teodosio la más terrible prueba. Es preciso que ántes de alcanzar la paz inalterable, Eudon venga á caer mal herido entre las breñas de Aralar; es preciso que Teodosio le recoja y ampare, que le suba desde el fondo de un barranco á la meseta de la sierra, realizando un prodigio de la voluntad que domina la flaqueza y decaimiento de las fuerzas corporales; es preciso que le salve de los bascos que le persiguen y quieren matarle; que Eudon, habiendo reconocido á Teodosio y tocado por la contemplacion de tanta santidad, quiera recibir el agua del bautismo; que oiga de labios del moribundo el nombre que lleva y la declaracion del cruelísimo daño, que, por venganza, hizo á Teodosio, poniéndole en camino de cometer el parricidio; es preciso que en aquel momento supremo pasen envueltas en rojiza nube por el cerebro de Teodosio, la imágen de sus padres asesinados y de Constanza

solitaria, el recuerdo de sus ambiciones frustradas, de su dicha perdida, de su existencia sacrificada, de las amarguras y dolores sufridos, de aquel infierno en cuyas llamas retorcióse su alma; es preciso que vea al destructor de toda su ventura tendido á sus plantas y suplicante; que el furor y la cólera, como otras tantas fieras del averno libertadas, le sacudan el corazon con sus rabiosos saltos, incitándole á tomar venganza eterna; es preciso que por un instante, y en el primer movimiento, saboree la satisfaccion más completa del rencor, y que vencién dose á sí mismo, se decida por la misericordia, en una palabra, que en su alma reproduzcan el bien y el mal la titánica batalla que ya en la aurora de los tiempos libraron, para que Teodosio afirme su santificacion de una manera irrevocable, derramando el agua del bautismo sobre la frente de su mortal enemigo, á quien en recompensa de inauditos dolores experimentados concede la eterna salvacion.

Una inspiracion verdaderamente esquiliana palpita en esta patética escena, admirable remate de tantos conmovedores episodios, foco luminoso y potente en donde convergen todas las grandiosas facultades de nuestro poeta. Al concluir de leer esta escena la piedad reina por completo en nuestra alma, la emocion más profunda y elevada que puede producir el arte se manifiesta en nuestro ser, vencido, subyugado por la magnanimidad de Teodosio, y del enternecido y admirado corazon suben las lágrimas, homenaje el más desinteresado, espontáneo y sincero que la humanidad puede ofrecer al génio.

ARTURO CAMPION.

(Se concluirá).



KALIFORNIA-REN ONGI ETORRIA EUSKAL-ERRIA-RI.¹



Pro patria semper!

Agur! paper ederra! o! EUSKAL-ERRIA!
Agur! gure lurreko aingeru berria!
Mandatori leiala, launaz igorria,
Desiratzen zaitugu ongi etorria!

Los Angeles-ek egun zaitu ezagutu,
Ezagutu orduko osoki maitatu.
Gure artean zare yin eta finkatu;
Zu emen ikustez gare loriatu!

Ameriketan ere beti Eskualdunak
Beren mintzo eztiak dire artadunak
Berriketari ona! zure honseiluak
Gutaz izanen dire oro segituak.

O! Eskuara maitea! azken urte autan
Ari zare edatzen mundu izkinetan
Sabant famatuenean, asko lekuetan,
Zaituzte irakusten, beren Eskoletan.

(1) Atsegin biziarekin argitaratzen det moldaera eder au, bere egilleari.
es terrak emanaz. (Zuzendaria-ren agiria).

Frantziak, Espāñiak eta Italiak,
Prusiak, Inqlaterrak bai ere Austriak,
Orai zaituzte denek ideki atiak,
Bai eta yakinsunen biltzarre andiak.

Ikusi dugu orok, mintzo sakratua!
Zutaz amorostua eta gustatua,
Bonaparte ' andia, Printze argitua,
Gure Inperadoren aurride yustua.

Eta gu, zure aurrak, Zeruaz deituak,
Bear ginuke izan biotz gabekoak
Bein astiatzeko zure itz gochoak?
Otoi beiragitzala ortarik Iainkoak!

Oore, laudorio EUSKAL-ERRIA-ri
Zerukozko bakea Eskualdun onari!
O! irakus dezagun mundu guziari
Beti fidel garela gure mintzoari.

J. P. GOYTINO,
Editeur du journal français «Le Progrès».

Los Angeles (California) le 22 Juillet 1889.

(1) S. A. I. le Prince Louis Lucien Bonaparte, linguiste distingué, auteur de plusieurs ouvrages sur la langue Eskuara.

BILBAO.

COSAS DE ANTAÑO.

LAS TORRES DE LUCHANA, DESDE SU FUNDACION HASTA SU RUINA.

(CONTINUACION.)

No habiendo dejado sucesion legítima este D. Bernardino, sucedióle en el condado de Haro y en todos los demás estados su hermano D. Íñigo, que fué príncipe de gran virtud y valor, VIII condestable de Castilla, III de la casa de Belasco y II duque de Frias. Combatió con el rey D. Juan de Nabarra cuando este acompañó al rey de Francia hasta Logroño: venció á los franceses en la batalla que les dió en la cuenca de Pamplona: les ganó la plaza de Fuenterrabía, que estaba por ellos guarnecida: resistió á las Comunidades: tuvo en fidelidad al delfín de Francia y á su hermano, sustentándoles mucho tiempo á sus expensas hasta que se puso en libertad al rey Francisco; y casó con D.^a Ana María de Tobar, señora de Berlanga, hija de don Luis de Tobar y de D.^a María Vivero. Tuvieron por hijos á D. Luis de Belasco, padre de D. Francisco, que no tuvo descendencia,—á D. Pedro Fernandez de Belasco,—á D.^a Juana de Belasco y Tobar,—á D.^a Mencía, que casó con D. Pedro Velez, conde de Oñate,—y á D.^a Isabel, mujer del duque de Maqueda. Murió el condestable don Íñigo en Madrid el 17 de Septiembre de 1528, gozando de la condestabía diez y seis años; y por poder y en su nombre tomó posesion de las fortalezas de Luchana y la Piedra el 4 de mayo de 1512 el bachi-

ller Nicolás de Ibarra, entregándoselas sus alcaides Juan de la Puente y Lope de Retuerto, haciéndose de nuevo los pleitos homenajes por orden del ilustrísimo Sr. D. Juan de Belasco, tío del condestable.

Sucedió á este D. Iñigo de Belasco, su hijo

D. PEDRO FERNÁNDEZ, que casó con su prima D.^a Juana Josefa de Aragon, duquesa de Frias, nieta del mismo rey don Fernando el Católico, de la que no tuvo descendencia. Era D. Pedro gran protector de los reinos de Leon y Castilla, su IX condestable, IV de la casa de de Belasco, y III duque de Frias, príncipe mecenate, como entónces se decia á los varones sabios y prudentes imitadores de Mecenas, favorecedor de los profesores de las buenas letras y disciplinas, y elocuentísimo en la palabra para ministrar consejos. Murió este ilustre príncipe en Valladolid el año de 1559, despues de haber gozado treinta años de la condestabía.¹

Y como le faltára sucesion directa, con no poco sentimiento de sus deudos y amigos, recayeron sus estados y fortalezas en poder de su sobrino D. IÑIGO DE BELASCO Y TOBAR, conde de Haro, marqués de Berlanga, X condestable de Castilla, I de su apellido y IV duque de Frias. Casó con D.^a Ana de Aragon, hija de D. Juan Guzman y de D.^a Ana de Aragon primera, duque de Medina-Sidonia, y tuvo por hijos á

D. Juan Fernandez de Belasco, que casó con la hija de Melchor de Herrera, marqués de Auñón:—á D. Bernardino de Belasco, que murió sin sucesion:—á D.^a Juana de Belasco, que casó con D. Francisco de Borja, duque de Gandía, hijo del duque D. Carlos y de D.^a Isabel Centelles:—á D.^a María de Belasco, que casó con don Pedro Tellez Giron, duque de Osuna:—á D.^a Inés Belasco, que casó con el conde de Monterrey,—y á otras cuatro hijas que tomaron hábito en conventos de Medina de Pomar y de Casa-la-Reina.

Poco tiempo despues de la muerte del tío de este condestable, á los veinte dias del mes de noviembre de 1559 tomó posesion de las torres de Luchana, pasajes y barcos, y de cuantas haciendas tenia en el valle de Baracaldo, por poder que confirió á Juan Bravo de Valle-

(1) Durante este tiempo comenzó el condestable su famosísimo pleito contra el valle de Baracaldo y sus vecinos, de quienes exigia que le reconociesen la propiedad y posesion de una tercera parte de todos los montes, suelos y arbolados, y la jurisdiccion civil y criminal sobre los labradores, de todo lo que darémos cuenta más adelante.

cillo, vecino de Berlanga, quien despues de posesionarse de ellas y de ejercer los actos más soberanos de propiedad, despidiendo á quienes los ocupaban, volvió á dejarles en sus puestos como hizo con los alcaides de las torres Diego Bertando de Fobar y su teniente Martin Ruiz de Landa, segun consta en documento que extendió Martin Ruiz escribano de la Merindad de Uribe.

La importancia que tenian las torres de Luchana en este tiempo, justificada por los alcaides que las guardaban, todos ellos parientes de los condestables ó linajudos hijos del solar bizcaino: la solemnidad con que se hacian los pleitos homenajes, fiel trasunto de la feudalidad que en épocas más lejanas se ejercia fuera de Bizcaya, despachando á veces por los condestables desde lejanas tierras ilustres apoderados que representasen en este acto su omnipotente autoridad, y otras noticias locales y de interés que extendian en las actas los escribanos, bien merecen que sean reproducidas en este sitio, porque revelan cuanto venimos diciendo sobre estas torres, corroborado además por el cuidado que se aplicaba á su perfecta conservación y directa herencia. Entresacarémos de estos documentos, porque casi todos se parecen, el que se extendió al hacerse el pleito homenaje en nombre del condestable de Castilla que acabamos de reseñar. Dice así:

«En el lugar de Amézaga, que es en el Concejo de Baracaldo, á veiente dias del mes de Noviembre del año de mil e quinientos, e cincuenta e nueve años, estando ende presente Pedro de Salazar Alcalde en el dicho Concejo, e su jurisdiccion, y en presencia de mi Martin Ruiz de Landa Escribano que soy de Su Real Magestad e del número de la Merindad de Vribe, é testigos de suso nombrados, este dicho dia pareció presente un hombre, que dixo llamarse de su nombre Juan Brabo de Ballecillo vecino de la villa de Berlanga, el qual mostró y presentó un poder signado de Hernando de Torquemada Essno, publico de la Real Magestad, e del numero de la dicha villa, que parece por el, le haver hecho, y otorgado el Ilustrisimo Señor Marqués de Berlanga, heredero de la casa de Belasco, segun que más íntegramente en el dicho poder se contenia, por virtud del qual y su traslado de el queda en mi poder, pidió á su Merced el dicho Señor Alcalde le diese, y entregase la posesion, *Vel cuasi* de las Torres de Luchana, e de las tierras, e heredades, e pasages, e Barcos, e la tierra de Vrulen, e Torre de Cadalso, e las Torres, e casas viejas de Jaureguzeta, que estan sitas en el dicho Concejo de Baracaldo, e su termino, e jurisdic-

cion, y de todos los otros bienes anexos, y pertenecientes á Don Pedro Fernandez de Belasco, condestable de Castilla, ya difunto, que sea en gloria, al dicho Juan Brabo en nombre de su Ilustrísima Señoría conforme, y al tenor del dicho poder, sobre el que pido serle fecho cumplimiento de justicia, e para ello imploró su oficio, y pidiolo por testimonio; e luego el dicho Señor Alcalde visto el dicho poder signado del expresado Essno, á el fecho dixo que estaba presto, e preparado de hacer; e cumplir lo que de derecho era, y es obligado; y en cumplimiento de lo en el contenido dixo, que le daba, y le dió, entregaba, y entregó la posesion, *vel cuasi* de las dichas Torres, e Fortaleza de Luchana, e de las tierras, e heredades de las dichas, y Fortaleza pertenecientes con mas los pasajes, e Barcos de Luchana, e Torres, e casas viejas, e paredes, e huerta de Jaureguizeta, y Torre de Cadalso, e las tierras de Urulen, e de la tercia parte de los diezmos, e Patronazgo del dicho Belasco, con todo lo demás anexo, y perteneciente á dichas Torres, e Fortaleza del dicho señor Condestable D. Pedro Fernandez de Belasco difunto, que sea en gloria; al dicho Juan Brabo de Ballecillo en el dicho nombre de su Ilustrísima señoría el Marqués de Berlanga, y en señal de la dicha posesion, *vel cuasi* le dió e le entregó las llaves de las dichas Torres, e Fortaleza de Luchana, e se entró dentro sobre dichas Torres, e Fortaleza, e tomóra las dichas llaves en su mano, e cerró las Puertas, e se paseó por las dichas Torres e Fortaleza echando los que estaban dentro de ellas fuera; así bien á un tiempo en rama le dió la posesion de todos los dichos bienes de suso declarados, la qual dicha posesion dijo que le daba, e le dio, e entregó en aquella mejor via, forma, e manera, que mejor podia, e debia, e mejor lugar hubiese de derecho, é leyes; de todo lo cual, e como pasó, el dicho Juan Brabo en el dicho nombre lo pidió por testimonio para en guarda del derecho del dicho su parte, e se dió por entregado de la dicha posesion: E luego incontinentemente yo el dicho Martin Ruiz de Landa, Escribano Real, Teniente de Alcaide en nombre de Diego Vertando de Tobar Alcaide de las dichas Torres, e Fortaleza de Luchana por ausencia del dicho Diego Vertando de Tobar, digo, que por virtud del poder, que yo tengo del dicho Diego Vertando, para hacer, e dar, e entregar, y para lo demás, que en su nombre puedo, y debo hacer, que tendré, y guardaré las dichas Torres, e Fortaleza, e los otros bienes de suso declarados en nombre de su Ilustrísima Señoría del Marqués de Berlanga, en el interin que su

Ilustrísima Señoría provea, y mande otra cosa; e para ello e para no ir contra ello juro, e hago pleito homenaje, segun que en tales casos se requiere, de lo tener, e de no hacer otra cosa sopena de las penas que de derecho e leyes en tal caso disponen, e mandan; de todo lo qual, e como pasó el dicho Juan Bravo lo pido por testimonio; e luego incontinentemente el dicho Juan Brabo en el dicho nombre me entregó las dichas llaves de las dichas Torres, e Fortaleza de Luchana, e Torre de Cadalso, e Jaureguizeta, e heredades á ella anexas, e pertenecientes, e pasages, e la tierra de Urulen al dicho Pedro Salazar Alcalde, e aparcero de la renta, e a los otros arrendadores, que tenían arrendado la dicha renta con sus pertenecidos, los quales nombró para que lo tuviesen en nombre de su Señoría Ilustrísima del dicho Marqués de Berlanga, fasta, y en el entretanto, que otra cosa su Señoría mandase: A todo lo qual fueron presentes, e por testigos el Bachiller Landobuen, e Juan Galmindiz, e Prudencio Godemez, el dicho escribano, e Juan de Barona, criado del dicho Juan de Brabo, vecino de la dicha villa de Berlanga, Pedro de Salazar, Juan Brabo de Ballecillo, Martin Ruiz, e yo el sobredicho Martin Ruiz de Landa, escribano Real de su Real Magestad, e su notario publico en la su corte, y en todos los sus Reynos, y Señoríos, e Real publico del número de la Merindad de Uribe fui presente en uno con el dicho Sr Alcalde que firmó su merced (Pedro de Salazar) de su nombre, y en uno con los dichos testigos a todo lo que de suso se hace mencion, e por ende por su mandado, e pedimento de dicho Juan Brabo signé el Registro que en mi poder queda; y el dicho Juan Brabo llevó el poder signado para otras partes, e lugares, e quedó el trasladamiento en mi poder de mi el dicho escribano juntamente con los derechos, que de suso van expresados, y por ende fize este mi signo † † en testimonio de verdad.—Martin Ruiz.»

JUAN E. DELMAS.

(Se continuará.)

CURIOSIDADES BASCONGADAS.¹

*Testamentu Berrian diraden içen propri Hebraico eta Greco
batsuen declarationea.*

A.

Aaron, mendia, edo mendico gu-
çona.
Abel, he, duenean, Adamen Se-
mea, vanitatea.
Abraham, anhitzen aita.
Adam, guçona, edo lurrez-coa,
edo canaberá.
Agabus, othia.
Agar, stranger.
Alexandre, aiutaçale, verthutetsu.
Amen, halabiz, den, edo eguin
dadilla.
Ananias. launaren hodeya.
Andriu, gucizco borthitza.
Anna, gratiatsua, misericordioso.
Apostolua, igorria, embachadorea.
Areopagita, mendico dena, Inar-
sen costa.
Athenes, mola gabea.

B.

Baal, Idolá, seignoriaçalea.
Bar-iona, columba-semea.
Barrabas, consolationezco semea.
Barsabas, conuertimenduco semea.
Bartholome, urak hartzen ditue-
naren semea.
Bartimeo, seme itsua.
Ben-iamin, escuinaren semea.
Beth-ania, obedientiazko edo afflic-
tionezco semea.
Beth-lehem, ogui-etche.
Beth-phage, haran ahoco etchea.
Beth-saida, fructu-etchea.
Boanerges, igorciri semea.
Booz, indarrez.

C.

Cana, zeloa, imbiá.
Cananeano, cana Galilea hiricoa.
Capernaum, penitenziatzko landá.
Cedron, beltztua, tristea.

(1) Debemos á nuestro apreciable colaborador D. Eduardo Spencer Dodgson estas interesantes notas filológicas, que se hallan insertas al final del *Nuevo Testamento* de Juan de Lizarraga, impreso en La Rochelle en 1571.

Chanaam, marchand, trafficari.
 Cherubin, quasi nabussi.
 Cleophas, gloria gucia.
 Colossianoac, herioz punituac.
 Corazin, huna mysterioa.
 Cypre, Ederra.

D.

Dauid, maitea.
 Deabrua, hoguen emailea, calum-
 niaçalea.
 Decapolis, hamar hiritaco fron-
 terá.

E.

Egypte, herstura, tribulatione.
 Eleazar, Iaincoaren aiutá.
 Elias, Iainco, Iauna.
 Elisabeth, iuramenduzco Iaincoa.
 Emmanuel, Iaincoa gurequin.
 Emmaus, conseillu beldur.
 Enneás, laudatua.
 Enoch, gigant, cadena.
 Esau, éguilea, obraçalea.
 Esaye, Iaincoaren saluamendua.
 Esteben, coroa.
 Ena, vici dena.

G.

Gabriel, guiçon Iaincoa edo Iain-
 coarena.
 Gad, dohatsu prest.
 Galatia, eznezcoa.
 Galilea, inguruçalea.
 Gehenna, miseriazco harana.
 Gog, atharbea.
 Golgota, bur-heçur lekua.
 Gomorra, populu desobedientia.
 Grecoac, deceuiçaleac.

H.

Hebraicoa, iragaiten dena.

I.

Iacob, enganadora.
 Iason, sendaçalea.
 Iechonias, Iaunaren preparationea.
 Iericho, ilharguia, hilebethea.
 Ierusaleme, baquezco visionea, vi-
 sione perfectoa.
 Iesse, delaric içateco dena.
 Iesus, Saluaçalea.
 Ioachim, Iaunaren preparationea.
 Ioacim, Iaunaren resurrectionea.
 Ioannes, gratiatsu, saindu, mise-
 ricordioso.
 Ionas, colomba.
 Ioram, altchatua.
 Iordana, ingemenduzco fluuioa.
 Ioseph, auançamendua, augmen-
 tationea.
 Isaac, irria.
 Iscariot, heriotaco guiçona.
 Israel, Iancoac garaita.
 Iudas, laudorio.

L.

Lazaro, Iaincoaren aiutd.
 Lithostratos, bide harriz pauatua.

M.

Madian, ingemendua, debatiçalea.
 Magdalena, magnificoa.
 Malchus, regue.
 Mammona, dirua, abrastassuna.
 Maria, exaltatua, karmintassunez-
 co itsassoa.
 Martha, incitaçalea, prouocaçalea.
 Mattheu, emana.
 Melchisedec, iustitiazco reguea.
 Mesopotamia, inguratua ceren ha-
 la inguatua baita euphratesez eta
 Tigroaz.

Moyses, retiratua vretaric.

N.

Nazareth, sanctificatua, separatua.

Nazareno, halaber.

Neptali, comparationea.

Niniua, ederra.

O.

Onesino, probetchutaco.

P.

Palestina, ereina, edo estalia hautsez.

Phanuel, Iaincoaren ikuslea.

Pharao, dissipaçalea.

Phares, diuisionea, Iudako semea.

Phariseuac, çathituac.

Philemon, pot-guilea.

Pierris, harria.

Probatua, ardi-plaçà.

R.

Roma, altchatua, gorá.

S.

Salem, baquea.

Salmon, baquezcoa.

Salomon, halaber.

Samaria, diamant, goardá.

Sara, andrea, Abrahamen emaztea.

Satan, aduersarioa.

Saul, galdegunia, prestatua.

Simeon, beha egoilea.

Simon, obediçalea.

T.

Tarse, hegal edo luua-duna.

Thabor, electionea, pura.

Thadee, laudaçalea.

Thamar, palmá, dactiera.

Thomas, abismea, biritchia.

Times, itsua edo itsutassuna.

Timotheo, Iaincoaren ohorea.

Tite, honorablea.

Z.

Zabulon, egoitzá.

Zachée, pur.

Zacharias, Iaincoaren memoria,

Zebedeo, dotatua, dotea.

Zorobabel, confusioneari contras-
taçalea.

En el original la letra U inicial se imprime V, y la v medial como u. Se usa la letra I y no J. Muchas veces la letra N medial, cuando sigue en pos de una vocal, como en auancamēdua, es representada por una — colocada sobre la misma vocal.

SOCIEDAD HUMANITARIA

de Salvamentos Marítimos de Guipúzcoa.

MOVIMIENTO DE FONDOS DURANTE EL AÑO ECONÓMICO VENCIDO EL 30 DE
JUNIO DE 1889.

ENTRADAS.

Pesetas.

Existencia que quedó el 1.º Julio de 1888	674,24
Cuotas mensuales, con inclusion de las de la Diputacion provincial y Ayuntamiento de esta ciudad	3.153,50
Entrega de la sociedad Laurak-bat, de Buenos-Aires, por cuo- tas de Agosto de 1879 á 31 de Diciembre de 1888.	1.125
Venta de chalecos salva-vidas	120
Alquiler de los botes en la tejabana de la sociedad.	40
Producto, en venta, de 56 cupones de dos semestres venci- dos en Julio y Enero últimos, de las 28 obligaciones de la Sociedad General del Puerto de Pasajes	707
TOTAL	<u>5.819,74</u>

SALIDAS.

Obras de reparacion en los botes salva-vidas	1.646
Ensayos y ejercicios de botes, etc.	25
Impresiones, adquisicion de obras y demás gastos generales.	42,45
Sueldos de empleados	530
TOTAL	<u>2.243,45</u>

RESÚMEN.

Ingresos	5.819,74
Gastos	2.243,45
EXISTENCIA en 1.º Julio de 1889	<u>3.576,29</u>

y además 28 obligaciones de á 500 pesetas de la Sociedad General del Puerto de Pasajes.

San Sebastian, 20 de Agosto de 1889.—*La Comision.*

SERVICIOS PRESTADOS HASTA 1.º DE JULIO DE 1889.

Número de personas salvadas con los aparatos de la Sociedad. . .	19
Número de tripulantes de buques, que corrian inminente riesgo de naufragar, recogidos por los botes salvavidas.	28
Número de buques socorridos por los botes salvavidas.	12
Idem por otras lanchas	2
Número de chalecos salvavidas entregados gratuitamente á los pescadores	679
Número de anclas flotantes	54
Recompensas otorgadas, 16 diplomas y 835 pesetas.	
Ejemplares del Manual de Salvamentos marítimos de esta Sociedad, distribuidos gratuitamente, entre marinos y Escuelas de Náutica	535

La Sociedad de Salvamentos marítimos de Guipúzcoa, que fundada en 1879, cuenta con dos botes salvavidas y un surtido completo de lanzacabos, llama á todas las personas caritativas que se interesen por la vida de los marinos, y les pide su generosa cooperacion.

Todo donativo, por pequeño que sea, se recibirá con agradecimiento en la depositaria del Ayuntamiento de esta ciudad, publicándose en seguida en los periódicos de la localidad, para conocimiento de todos y descargo de la Comision.



ILL ZAN!



Anche ikusi nuben
 Zegola jarrita,
 Neskach gazte ichu bat
 Chit gaizki jantzita;
 Penaturikan oso
 Ura ikusita,
 Galdetu niyon bici
 Ez alzuben aita.
 Segiran esan ciran
 Etzubela bizi,
 Aita-amaren faltan
 Ura zala azi,
 Gurasorikan gabe
 Munduban igasi
 Sufritzen besterikan
 Etzubela ikasi.
 ¿Zure aitag ez-aldizu
 Ezer ere utzi?
 Galdera egiñ niyon
 Ichu gaiñuari,
 Eta ez eranzunik
 Itz bat ere neri,
 Chanpon bat eman niyon
 Limosnaz berari.
 Sasoyik onenian
 Bide bazterrian,
 Eskubak zabaldurik
 Zeguen eskian;

Pasatzen zan guztiyak
 Pena artzaikian,
 Zergatikan zeguen
 Otzak iya illian.
 Zortzi bat egun barru
 Pasa nitzan berriz,
 Len bezela zeguen
 Gaiñua miñeriz;
 Eztula egiten zuben
 Pechutikan larriz,
 Alañen egoten zan
 Makiñabat aldiz.
 Irugarren aldiyan
 Juanik beregana,
 Ikusi nuben berriz
 Eztulka ari zala,
 Eta bazirudien
 Ill biar zubela;
 Besotikan orduban
 Sarri niyon eldu
 Gaiñuak eziñ zuben
 Begirik zabaldu
 Ta bere ongillia
 Naizuben ezagutu.
 Laister aski juan giñan
 Pobreen echera,
 Atian deitu eta
 Monja zan atera

Nere ichu gaišua
 Barrenen sartzera.
 Niyon pasadizua
 Monjari kontatu,
 Eta norbaitek biar
 Zubela kupitu.
 —Ongi egiten dezu
 Gaztia, guztiro,
 Ichu gaišua emen
 Egongo da bero,
 Jan-eranaren faltik
 Ez izanik gero
 Eztula sendatzia
 Liteke espero.
 Monja ona ayekiñ
 Laja nubenian
 Poz bat sentitzen nuben
 Nere barrenian.
 Iru-garren eguna
 Pasatu zanian,
 Ikustera juan nitzan
 Zuzen zuzenian;
 Sarturik monjarekiñ
 Ichuben gelara,
 Nere itza entzunta
 Esnatu zan ura,
 Salto egiñ nayian
 Oyetik kanpora,
 Neroni juan nitzayon
 Oyaren ondora.
 Asi zan larri-larri
 Kontubak kontatzen
 Eta bere buruba
 Zuben biartutzen.
 Zenbat sufritzen zuben
 Eziñ leike esan,
 Len bañan gaizkiyago
 Orduban sentizan

Eta galdetu zigun
 Konfesatuko zan.
 Oyaren bazterrean
 Neguen jarriya,
 Zerbait neri esateko
 Ark zeukan larriya!
 —Ai beza, esan ziran,
 Nere ongillia,
 Laburtu da orainchen
 Neretzat biziya,
 Ta bukatu baño len
 Daukatan guziya
 Gauza bat artu beza
 Esñimagarriya.—
 Itz ayek esan eta
 Išill zan gelditu
 Pechutikan naiyian
 Zerbait ateratu.
 Desio ura zuben
 Agudo kunplitu
 Eta gurutzecho bat
 An ziran azaldu.
 —Ar beza, esan ziran,
 Gorde beza ongi,
 Bizi dan bitartian
 Pechuban iduki;
 Nik chit maite dedala
 Bedorrek badaki;
 Onek Zeruko atiak
 Biaizka idiki.
 Amaren izenian
 Diyot nik eskatzen,
 Arren, ez utzitzeko
 Guretze ori galtzen;
 Biyotz biyotzetikan
 Nuben maitatutzen
 Zor guztiyak diyoizat
 Orrekiñ pagatzen.—

Zuk neri ez dirazu
 Gaiño orrek zorrik,
 Bañan gurutzecho au
 Gordeko dizut nik;
 Munduban ez da ezer
 Au baño oberik;
 Pagatutzeko ezta
 Mendiyan urrerik.

Egun señalagarri
 Ostiral Santu zan
 Ni gertatu nitzana
 Urrengo aldiz an;
 Ezkill agoniako
 Otsa aditzen zan,
 Nere ichu tristea
 Ordubanchen ill zan!

ZIRILO ERKIZIA.

Donostiyan, 1889-an.

Noticias bibliográficas y literarias.

La tombe basque... par Henri O'Shea.—Pau. 1889.—Con este título acaba de publicar el distinguido escritor Mr. Henri O'Shea un interesante estudio de los monumentos fúnebres de los euskaros, y de las costumbres que han solido guardar en sus funerales. Forma este estudio un lindo volumen de 80 páginas, elegantemente impreso, y se halla ilustrado con preciosos dibujos de Ferdinand Corréges.

El Sr. O'Shea merece la gratitud de los bascongados, por consagrar su talento y su pluma al estudio de la vida euskara. Así dió á luz recientemente, como no ignoran nuestros lectores, *La maison basque*, obra que le valió ser nombrado miembro correspondiente de la Real Academia de la Historia, á la cual, y á sus ilustres individuos de número R. P. Fita y D. Aureliano Fernandez-Guerra y Orbe ha dedicado el Sr. O'Shea *La tombe basque*.

GURE AITA SANTU XIII.^{EN} LEONI,ERROMAN BAGILLAREN 9.^{AN} AURTEN ARTU DABEN SENTIMENTUAREN ARINGARRITZAT.

Lorea jayotzen danean
Sasipe gordean umill,
Ikusgei gozo bat Zeruak
Niretzat oi dabe egiñ.

Ederra bere jat erešten
Laño bat doiala goyan,
Eguzki begiak badabe
Artuten parean beian.

Chorien kantuak entzuten
Mendian ditudaz gogoz,
Aiše me bigunak jo eta
Urrien berbēta gozoz.

Erreka soñuen zale naz,
Basauntzak poztuten ditu,
Belchargai ¹ atsegin emonta
Aratai bertara deitu.

Alargun jarri dan usoak
Damuzko urruak jota,
Biotzik zaillenai eragin
Oi deutsez malkoak bota.

Eta nik entzuten ditudaz
¡Ai! urru tristeak eltzen!
Biotz au urratu egin da
Deustenak mindurik isten!

¿Norenak ta nondik onaño
Datorkuz aiñ urru miñak?
Eskatzen laguntza gugana,
Eskatzen gaur bertso giñak.

Lireau artuta banoa,
Poztzeko gogoaz bera,
Baña gaur negarrak joteko
Eldu da bakarrik era.

Banoa dalako sotilla,
Usoa dan gisan berez,
Banoa zerren ¹ dan güraso,
Munduan nausia legez.

¡O! Leon Agura santua,
Kristiñau arimen Aita,
Banator, banator zugana,
Arindu gurarik gacha.

(1) Cisne.

Alargun bat legez zakustaz,
Inguruz lagunik бага,
Zorra da niretzat Aitari
Lagundu daiodan ala.

Bakit zer nai dozun jo Jauna!
Zer dodan zer egiñ bear,
Malkoak isuri geratu
Artean begiok igar.

Erroma zugaitik oi bada
Errien burutzat jarten,
Ume zurtz badozu ichiten,
Ez daki zer doian galtzen.

Illetak gaur dozuz or Aita,
Daukazun penea bere,
Bardiñik bagea dalako,
¿Nok ondo azaldu daike?

Obeto biziko zarean
Lekucho batera zuaz,
Erroman atsegin garririk
Iñondik ez dozu zugaz.

Erroma gaur ez da zuretzat
Barrua poztzeko diña,
Erroma gaur jatzu garratza
Erroma gaur jatzu miña.

Erroman oi dozu zizpiru,
Or egun eta gau negar,
Erroman ¡ai! arri biziak,¹
Zerura oi dabe dedar.

Erroman errege aulkian
Bidez zu zinean jarten,
Burlatzat Erromak Barrabas
Koroiaz gaur deitsu jazten.

Ikusi au eta egodun-
Galaia² ¿nun zare gorde?
Aiseak gartuta garrokaz
Errekak ein бага erre?

¿Nun zare aideko armadak³
Gu jarri bagarik dar dar?
Chimistak besook lotuta
Dozue gaur egon bear?

¿Nun zara? nun zara Sodoma
Kiskaldu zenduan Jauna?
¿Nun zara gaur egin bagarik
Orduan zenduan lana?

Baña ¿nok jo Leon andia!
Daukazun naibage tzarra,
Kentzeko billatu ¿nok leike
Pozgei bat jatzena parra?

Nik beintzat poz pozik egingo
Neuke bai, al dodan dana,
Naiz emon eguna neketan,
Naiz latza irago gaba.

Ogirik zein urik, zein ezer,
Probau ez; zein egin barau,
Zein galdu ditudan ondasun,
Zein galdu osasun danau.

(1) Arri biziak=ecos.

(2) Los arcángeles.

(3) Los truenos.

Naiz erre naiela garretan,
Naiz zurrau, naiz untzez josi,
Naiz bakez, naiz gerraz edo noz,
Zur-alde gura dot bizi.

Zugaitik edo noz mundu au
Prest nago dagidan ichi,
Iya alan zerutik pozen bat
Zureztat albadait jatsi.

Nai neuke nik gastau nazan au,
Zugaitik deşegin nik nai,
Nai neuke okerrak onduta,
Zugandu daitezana gaur bai.

Edo bai, izate guztia
Asarre jarriko balitz,
Itsuok argitu daitezana;
Gaişuok dongaro dabiliz.

Bildurtu daitezana betiko
Kantari guztiak işi:
Choriak emendik aurrera
Maturik zaitezana bizi.

Bildurtu daitezana betiko
Azkatu bekigu lur au;
Izarrak gabetan begiok
Osoro eizuez tapau.

Bildurtu daitezana betiko
Eguna biurtu linbo:
Goişetan Eguzki zolia
Ez al az esnatu eingo.

Zezenak, otsoak, legoiak,
Gaiztoai burrukan ekin;
Faraon gordiñak Israel,
Ezpadau librau nai egin.

FELIPE ARRESE TA BEITIA.

Ochandion, 1889-ko San Inazio egunean.

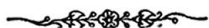
AITA SANTUARI.

Zorionekoa maitallea
Maitearen antza ikustean:
¡Aita!... au gertatzenzait lurrean
Zutan nere Jesús agertzean!

ANTONIO ARZÁC.

1889-an.

SECCION AMENA.



CHIKITAKO KONTUBAK.



Etzaizkit beñere aztuko nik chikitan pasatzen nituben larritasunak, amonarekiñ bišitetara juatian.

Etzuben iganderik utziko, meza-nagusiya bukatu eta katillu saldachua artu ondorian, bere betiko bišitak egin gabe.

Eta nik lagundu biar izaten niyon; ondo dakit zér estutasunakiñ.

—«Tira, tira, esango ziran, orain jua biar degu andre Mikela Juana (edo Juana Mikela, edo zana zala) bišitatzera, eta ondo ibiltzen bazera emango dizut kremazko pastela».

Ala eramango ninduben goguaren kontra, bildur bildurrez pasako nituben eskallerak, malla bakoitzian barrenak *pill*, *pill* egiten zirala, eta allegatzian tirakoziyon zintzerriyari, zein *tilin*, *tilin* ariko zan me-zakanpana baño denbora geyaguan.

Atia irikitzen zanian agertuko zan atez kanpora sudur luze ezpata baño zorrotzagoko bat, eta aronzko aldetik bere jabia, emakume šimur šimur bat; ez dakit nik, echeko andriaren amona difuntaren aur-zai etorriya zala esaten zuten, eta oraindik *neskacharen* izenian zeguen.

Sartuko giñan barrena, eta ura usai gozua zetorren sukalde aldetik; nayagoko nuben ordubanchen leku illun sala deitzen ziyoten artara jua baño sukaldera juañ.

Asiko zan orduban gure *neskacha* (noiz pait izandua) berriketa zeriyoia, sekulako zalamerikeriyak egiten.... eta lenago šimurrez betia izanagatik, egiten zituben oraindik šimur geyago. ¡Ez dakit nik nun kabitzen-ziran šimur ayek guztiyak!

Juango giñan gero sala-ra eta echeke-andria aterako-zan baba zeri-yola milla kunplimentu egitera eta gela artan sartuko ginduben, gordiaz nik buruba amonaren gonetan.

Orduban bai egoten nitzala bildurrez *dar, dar*, nere chimišten-kontrako chapelian arpegiya tapatzen nubela!

Ez nuben begirik ere alchatzen, bañan noizian beiñ eskuba bai, amonari gonatik tiratzeko, akordatu zeiyen leku-artatik juan biar gendubela.

Jaungoikuak daki (eta nik ere bai) zenbat eta zenbat denboran egoten ziran berriketa zeri-yotela, kontu kontari, Donostiyako famili guztiyen ziran eta etziran kontubak esaten.

Noiz bait ere aspertzen ziran eta... orduban nere chanda.

—«Orişen da illoba polita, esango ziran echeke-andriak, zér mutill şinchua izan biar duben. (Nik tapa orduban arpegiya). Eskolará juan zera e? Asko ikasi aldezu? (Tapa geyago) Ez aldakizu izketan? Kafubak jango-ziyon mingaña! (Nayago nuben berari jan baliyo).

Ez zezan chiniştu mutuba nitzala, esango-nuben orduban: amona echera!

Aterako giñan alakorik batian, eskal-buruban egingo zituzten azkeneko kunplimentubak eta.... ura barrengo lasaitasuna amonarekiñ bakarrik arkitzian!

Eta esango-ziran amonak: oraindik goiza da bai, ta beste bişita bat egin biar degu.

¡Ura zan iştilluba! Baña.... batekiñ sobra dute nere irakurleak.

TORIBIO ALZAGA.



PETRA-RI.

--¿Zergatikan, ederra,
goizian goizetik
egun sentiyarekiñ
leyuan jarririk
egoten zera pozez
farchuak egiñik
arkiturikan beti
orren alaiturik?
¿Zergatik eguzkiya
azaltzerakuan
baratz aldian zaude
orrela leyuan,
chori ots-eztiakiñ
zoraturik, esan?
¿Zergatik, bada, Petra..?
—Zergatik nai detan.

MARZELINO SOROA.
